

千橡通訊

• Conejo Valley Chinese Cultural Association Newsletter •

1993 年秋



CVCCA NEWSLETTER
P.O. Box 7655
Thousand Oaks, CA 91359

康谷中國文化協會活動表

日期	活動項目	地點	負責人	電話
9月11日星期六 上午9:30-12:30	中文學校開學、註冊	Redwood School	張世祿	(818)991-4209
9月18日星期六 上午11:00-12:00	家長會大會、選舉理事	Redwood School	陳承瓊	(818)879-1091
9月25日星期六 上午10:00-12:00	計家長輪值計畫制立一個點數 尋求骨髓之血液測試 (抽、驗血液)	Redwood School	項大琳 張大健	(805)493-2277 (805)498-2401
10月30日星期六 上午11:00-12:30 晚上7:30-11:30	南瓜雕刻，化粧比賽 卡拉OK，化粧舞會	Redwood School Westlake Hills Elementary	陳承瓊 陳民光	(818)879-1091 (818)991-8168
12月11日星期六 下午12:30-3:00	遊園會 家長返校日	Redwood School	馮麗緯 陳承瓊	(818)879-7150 (818)879-1091
未定	新年晚會 健行活動	見中文學校佈告		

請與我們聯絡

千禧中國文化協會

會長：邱爾德 (805)493-0628
 秘書：朱陵生 (818)591-1168
 財務：張大健 (805)498-2401
 千禧通訊：王靖婷 (818)704-1475
 公共關係：黃施常昭 (805)492-3100
 張業 (805)497-9712
 康樂活動：陳民光 (818)991-8168
 全齡會：胡小明 (805)498-2401
 中文圖書：張俊德 (805)496-3810
 Vons/Lucky Certificate：
 胡小明 (805)498-2401

中文學校

校長：張世祿 (818)991-4209
 副校長：張筱嬪 (805)373-8327
 依德中 (805)492-7060
 教務：楊曉容 (818)707-3753
 財務：翁玖影 (818)991-9418
 訓導：溫銜婉 (805)522-3966
 總務：侯天雄 (818)222-7168
 活動：徐以誠 (805)522-0215



會長的話

邱爾德

千禧中國文化協會的宗旨為，推廣中華文化與中文教育，提供聯誼性之娛樂活動，增進社區內華人之福利，與加強華裔在社區之優良形象等。回顧過去一年來，本會理事與熱心的朋友們，除了繼承以往的優良傳統，盡心盡力，推動各項活動外，更綜合歸納了各方面的意見，對會章與理事之選舉制度，做了部份的修正。今利用此園地，就以上兩個方向，簡短報告如下：

在聯誼與文化交流活動方面，過去一年內除了遵照往例，舉辦晚會、露營、健行、網球賽等，以及至社區內高級中學，頒發獎學金予成績優良之華裔應屆畢業生外，也參加了附近社區大學（MOOREPA — RK COLLEGE）所舉辦的國際文化夜，本人與中文學校校長張世輝，並代表本會應邀參加了由 COLEJO SYMPHONY GUILD 所主辦的社團負責人聯誼座談會，以增進其他社團對本會功能之肯定與了解之活動。

在修訂會章與理事選舉制度方面，也容納了兩種不同的意見，讓每人均能如願。一選舉報名參加成爲 VOTING MEMBER（每年交會費十元，享有選舉理事的權利與義務），或選擇以往的方式，作爲本會之 GENERAL MEMBER（無選舉權之一般會員）。至目前爲止，已加入成爲本會之 VOTING MEMBER 者，已達八十位左右。有意加入而尚未加入者，敬請利用本刊所附之申請表，申請入會，共同推動本會之活動。

今年六月，由八十餘位 VOTING MEMBER，以不記名投票的方式選出了下列十六名今年度之理事：張大健、熊健行、林志中、周貴東、溫漸璇、張大凱、左大晶、項大琳、張筱蘋、李建新、朱陵生、陳民光、羅蔚星、魏望、林福坤、馮瀚緯。加上上一任理事會通過，爲了連貫性與職務性之需要，而保留名額之理事，有本會上一任會長邱爾德，中文學校校長張世輝，中文學校家長會上一任會長黃傑庭與前任會長陳承翠等四位。

以上是廿位新任理事，並選出新任幹事如下：

會長：邱爾德
秘書：朱陵生
財務：張大健

教育與獎學金組召集人：張大健

康樂活動組召集人：陳民光

會章修訂組召集人：張大凱

籌款組召集人：林福坤

新任理事會並通過，聘請曾經擔任本會會長或中文學校校長而現未擔任理事之會員（黃施富昭、郎果傑、張業、黃良威、蔡陸等五人）擔任本會之顧問。

一年前自前任林會長手中接棒時，理事會已有共識，將修訂會章與理事之選舉制度，列爲主要工作目標。原以爲以一年的時間，將以上兩項工作推動完成後，即可鞠躬下台，未料雖然盡了不少心力，進度與效果，却並不十分理想。四百多位一般會員中，參加成爲 VOTING MEMBER 者，只有八十位左右，不到百分之廿。可見一般朋友們對本會的了解仍然不夠。這方面，有待大家同心協力共同推動，新任理事會的朋友，以「需要連貫性地將未完成的工作告一段落」爲由，推我繼續連任。我亦不容辭之外，也希望在未來的一年，在大家的協助下，讓本會以新的面貌，更有效、更完美的替大眾服務。

借此機會，感謝所有理事們與一些朋友們過去一年來的支持與幫助，並敬祝大家健康愉快，萬事如意。



CVCCA 本年度賬目 胡小明

CVCCA 九三年度的賬目總結如下：我們主要的收入來源是

VONS 餐券，另外 NEWSLETTER，及舞會也略有盈餘。關於 CVCCA MEMBERSHIP，邱爾德會長曾在文中有詳細解釋。我們舉辦了兩次社區性的活動，一次是參加 MOOREPARK COLLEGE 的亞洲之夜，另一次是在千禧老人中心舉辦的聖誕新年會，與千禧區的老人們同樂。對中文學校方面，我們資助了一部份子張世輝校長參加南加州中文學校校長選考委員會的費用，教師節的支出及對老師們的感謝，還有保險費用。獎學金的細節在張大健的文章中有詳細說明。這一年來，我們的財庫增加了 \$198,125。希望大家繼續支持，多買 VONS CERTIFICATE，踴躍參加各項活動。謝謝！



家長會會務展望

陳承璟

自從熱心地答應接手家長會會長的職務，才發現家長會經過歷任能幹會長的貢獻以後，會務不但蒸蒸日上，活動精彩，且服務的項目繁多。新任會長除了要維護優良的傳統，也要滿足家長們新的需求，這對於家長會會長是一個挑戰，也是必須完成的任務。信心是一個最大的原動力，我相信新的一年將會有更多家長的投入，相信家長會能與中文學校合作無間，也相信家長會能與中國文化協會互相配合，共創新局。

在此，我謹將家長會服務的項目列出，以供諸位家長們參考，如果您發現服務的項目十分符合您的嗜好與專長，請不要猶豫立即與我聯絡。因為家長會的成功是屬於諸位家長，家長會的失敗是屬於會長。

1. 服務中文學校：提供小朋友點心、教室助理及課外活動助理（家長服務記點制）、教師節教師聚餐、期末謝師宴。
 2. 文教活動：占報雜誌供應、專題講座。
 3. 交誼活動：開學前烤肉、期末烤肉、春季郊遊。
 4. 體育活動：學生與家長交誼球賽、訓練與參與華人運動會。
 5. 佳節活動：萬聖節化妝與南瓜雕刻、新春晚會、聖誕聯歡晚會。
 6. 詩 款：（短程急用，長程建校）出售便當、大禮券、中文學校籌款舞會。
 7. 家長文教課程：今年將開設韻律操、中國結與中文電腦班、老師人選已定，籌備細節仍在進行中。
- 大家看完家長會會務之後，可以感受到，在未來的一年，將是生機蓬勃的一年，在這個屬於您的大家庭裏，大家能更加認識，不斷學習成長，在此我敬祝大家有一個愉快且充實的暑假，請不要忘記，打電話(416) 879-1091告訴我您的感想與您參與服務的意願。

千禧簡訊

陳民光



萬聖節活動

為慶祝一年一度的萬聖節，十月卅日早上中文學校家長會將舉辦學生化妝和南瓜雕刻比賽。當天晚上讓谷華人協會並將舉辦化妝舞會，希望大家預先抽空來參加。

康谷之光

我們的會長邱國德熱心公益外，並多才多藝。他甫於七月榮獲國際光電工程學會頒發的院士榮譽，為康谷華人爭光。

徐俊亮先生捐贈四十元與中文學校，謹此申謝。

家長會大會

中文學校家長會將於九月十八日上午在中文學校召開大會並選舉理事，請家長們務必參加，有意推舉理事者請洽家長會會長陳承璟。成人班

新學年開始，家長會有計劃開辦成人班，項目暫訂為韻律舞、中國結和中文電腦。有意者請密切注意中文學校佈告。

中文學校簡訊 張世祿



中文學校一九九三年秋季班，訂於九月十一日開始上課，即日起接受報名，請填妥報名註冊表格儘速寄回，以便作業。如有疑問，請電翁致影(416) 991-9418 或張筱穎(416) 373-8327。

中文學校徵求教師，如對中文教育有興趣者，請洽楊曉霞(416) 707-3753。

三下學期選修課增加下列課程：

棋藝（簡述行老師指導）：指導學生學習中國象棋，並視情況學習其他棋藝。

樂器合奏（章金偉老師指導）：結合各種樂器（西樂為主）組成小樂隊，練習合奏樂曲，參加者須自備樂器。

韻律舞（項次琳老師指導）：學習有韻律舞蹈與健身體操。



我想 林孝明

快樂的時候，
我想飛上晴朗的天空，
像海鷗般自由地飛，
從空中降落在海上，
再從海面回升到空中。

我想 蔡維瑛

失望的時候，
我想躲在黑暗的山洞裏，
像野獸冬眠的時候，
深深地睡著，忘記一切，
一直到春天來臨。

我想變成一隻小蝴蝶，
身上穿著五彩的衣服，
小鳥圍著我叫，小豹跟著我跳，
他們都說我好漂亮，
我還有一對輕盈的翅膀，
帶著我飛來飛去，
太陽底下我跳舞，月亮光下我休息，
我是一隻快樂的小蝴蝶。

焦急的時候，
我想在平原上奔跑，像快
像快馬用力的向前跑，
跑到平原邊的河流，
焦急消失了，
再慢慢地走回來。



我愛中文學校

曹廉貞

我名叫曹廉貞。我出生在中國上海。在一九八二年，
我們全家移民到美國。但是，都沒有學過中文。一直到一
九九〇年，我爸爸送我到中文學校去學中文。

在中文學校裏，我不只是學聽、寫、讀和講中文，而
且也學了很多中國歷史、成語故事、中國人的禮貌和中國
的服裝等等中國文化。我們中國的文化真美觀啊！

媽媽說：「千禧中文學校實在辦得很成功。」
謝謝千禧城中文學校！
謝謝老師們！

一九九三年六月五日



一年感言

黃榮庭

時間過得真快，轉眼一年的服務任期已至。在此我要感謝家長會理事們一年來的鼎力協助，使得家長會的業務蒸蒸日上，一年來家長會舉辦的活動，從教師節謝師聚餐開始，經歷了萬聖節南瓜雕刻美化裝比賽、聖誕節晚會、期末烤肉而以謝師宴圓滿結束。此期間我要特別感謝侯天維、張英敏夫婦，無數次深入城中檢區採調物美價廉的禮物，使得每次活動小朋友們都能收到一份精緻的禮品。徐俊亮、蘇美卿夫婦，每星期六風雨無阻的販賣便當，不僅為家長們解決了民生問題，而且也為中文學校籌了一千兩百多元。最後他們夫婦自己湊足了一千三百元，於期末烤肉時捐給學校當建設基金。李五泉、林麗夫婦一方面看緊家長會的預算，使得家長會能用最少的錢舉辦各種活動，二方面用心推銷大華禮券替學校籌了二千二百多元的基金。還有捐獻中文報的家長們，由於您們的奉獻使得這一年來留在學校的家長們多了一項精神食糧。

中文學校是由老師及學生組成，而家長會是由全體學生家長選舉產生，我希望每位家長都能透過家長會來幫助學校的發展及了解學校的校務，只要大家多一分的參與就能多了解一點自己子弟在學校的情況。這一年來家長會最大的成就，就是替學校爭取到販賣大華禮券的權利。大華禮券每賣十元學校就有一元的收入。為了充實學校的設備，使學生能享受更好的教育，我希望各位家長能踴躍購買大華禮券，還有家長服務計劃是由學校籌劃，家長會配合實行。各位家長所繳的服務基金是由學校保管。如果各位家長的服務點數達到要求，則基金保留到下一年度，如果服務點數不夠則要在下一年度註冊時補足服務基金。如學生轉學或畢業則家長可跟學校聯絡要求退回自己所繳的服務基金。

至於期末烤肉，家長會第一次借用千禧圖書館對面的公園舉辦，由於場地舒適，及附屬設備完善，再加上家長會準備了豐盛的烤雞腿、漢堡、沙拉及西瓜，每位光臨的家長及小朋友們都能享受一頓豐盛的野餐。會後的猜謎遊戲及餘興活動更是高潮迭起。最後的雞腿及西瓜大拍賣，更使得家長們滿載而歸。希望這次沒參加的家長們，下一次別忘了安排時間來參加盛大的烤肉活動。



高台玩月看人生

王仙



年輕人看人生，是窗隙窺月，老年人看人生，是高台玩月，年齡有別，心態不同。人到老年，累積數十年的人生經驗，具有圓通智慧，對身邊事物，能以灑脫逸樂的心情處之，便可大事化小，小事化了。

有些老年新移民，多待在家裡，少與外界接觸。因此，生活內容單調；若不開車，沒機會自由活動，便如困籠中，覺得苦悶孤寂。如果和家人沒有心靈溝通，就成了心靈上的陌生人，更活得無趣。要是被親人惡言冷面對待，就自怨自哀，心結重重。於是，沒病的有病了，有病的嚴重了。

老年人多患有高血壓，其中百分之六十到八十易中風，心律不整也會中風。如果氣惱失眠，血壓會像水銀般上升；哀怨心痛，心臟跳動失常，後果更堪憂。既然疾病與生命有密切關係，就得加倍愛護自己。器官組織老化，是生理毛病，求醫治療；心理毛病，自己可當醫生，自己處方醫治，苦與樂，自解自娛。

我在紐約苦悶十二年，頭上有了片天，地下有了安身窩，居留事業兩全，可惜失去健康；血壓高、血脂防高、膽固醇高。忙碌的工作，使我連續昏倒三次，若非急救，早已作古。故而，醫生嚴禁我熬夜加班，健康正式亮紅燈。子女為便於照顧，殷殷邀我同住。因此，選中四季如春的洛城，接受長子孝養——不做任何事，專心養病。生活形態大轉變，身心舒暢，加上定時吃藥，三高緩緩下降，閒散是福樂。

長子除在大學任教，還做研究工作，每週回家兩天；兒媳開牙醫診所，早出晚歸，忙累碌碌。但孫子孫女上學、學鋼琴游泳、跆拳道、參加童子軍活動等，都是兒媳接送。如此，便無精神時間下廚。多年來，全家人吃外賣、上館子，是附近大小中西餐館的常客。我住進後，不忍見他們繁忙緊張，便想做些助理工作。首先學開車，不久，考到駕照，分擔部份接送時段。偶爾攜孫子孫女進超級市場選點心吃，到百貨公司買玩具用品送他們，陪他們去公園玩耍。日久天長，他們學些中文，我也多知道些美語。家中多了一個照顧他們的人，很高興，常在車上唱歌給我聽，告訴我學校的笑話。孫女喜歡畫畫，每張

畫上有大小不等的「心形」，中間寫著「I LOVE YOU」。然後貼在我房中牆上，數量已夠開「心形畫展」。孫子會做木工，他送我的軍筒、木刀、手鋸盒、小書架等，手工精細，塗漆雅麗，這是以愛還愛。每週，我主動做兩次晚餐，理由是想吃辣鹹菜，而我也做不辣的菜，大家共享。我雖手藝平平，他們仍讚不絕口。每週一次，用抹布拭擦室內家具，在五、二千二百尺的樓上下轉一圈，如同田徑短跑，氣喘呼呼，我以此作健身。兒媳回來，驚喜的叫：

「哇！亮晶晶地，好乾淨啊！謝謝媽媽！」。

「有機會減肥，真不錯。房子大，場地寬，運動最好」。我自覺得意的答。

兒子插嘴：「家具發光了，老媽腰細了，兩全其美，真是老的辣呀！」

我重視家人生日，大小同等。一張寫滿祝福的生日卡，一份小禮物，代表親情關愛。我參予家人社交往來，代他們接親送友。在日常生活，不作主，不嘮叨，緊守分寸。他們尊敬我、關心我，熱情對待我的同學同事。彼此互愛互助，人樂己樂。遇有相反意見，我用溫和語氣，誠懇態度，提出問題，解決問題。老年人圓通，知道如何適應環境，所謂識時務者易生存。

有宗教信仰，可減少孤寂，增加生趣。到教堂聽道理，能掃除雜念，清淨心靈；和年齡相似又談得來的教友，吃頓飯、看場電影、咖啡屋閒聊、國內外旅行，讓自己有家人以外的活動圈；做好某些事獨立自主，不全依賴子女，不增加子女負擔。老年人有智慧，深知養生之道，善於撥開烏雲，還亦是自求多福。

珍惜相處時間，已退休的老人，即進入人生終點。不幸，此站寒冷，也以耐心走過。古云：「退一步則海闊天空。」這是讓自己心平的唯一妙法。子女是父母的骨肉，從小到大，受父母疼愛呵護。如今，父母已風燭殘年，數得出的年歲，能依靠多久？能同住多久？難道要等到「子欲孝而親不在」時，才覺悟孝親嗎？何況年輕人也會老，你們老了，願意子女不敬不愛嗎？善有善報啊！

人都有缺點，沒人十全十美，維持家庭和睦，必須雙方包容，用放大鏡看親人的優點。老年人慈善，放大了，慈難滿屋；年輕人孝順，放大了，孝行遠揚。都會得到親朋的褒讚。親情不會褪色，如果褪色，是缺乏營養。幽愛如春雨，適時滋潤，各盡本分，都做好團子，自然和暖歡樂。家，就是人間天堂。



賈便當甘苦談

蘇美卿



記得黃榮庭榮登家長會會長時，徐俊亮以誠懇的口吻向他道賀，他馬上指定徐俊亮為副會長。而後黃榮庭又以一連串的电话追擊，徐俊亮在無法招架的情況下，被訂了一年的「賈身契」。

幾次因家長會有事提早到校，張校長都早已先我們而至。後來才知道他每星期六九點以前他一定到校。教職員們也隨後趕到，為星期六早上作開幕準備。而後學生們才在九點半左右陸續趕到。最後才在才藝課老師的最後努力中落幕。當初張校長為了安排這支個個成員由內到外都無懈可擊的隊伍，頭上的白髮一定增加不少。

因為，每星期六中午大家都等到十二點以後才能離開學校，我於是興起賈便當的念頭。在某次理事會中提出，得到理事們的支持，有些理事還提議賈便當不完，大家幫忙分攤買回去。李建新還體貼地說：「不要給自己太大壓力，隨時想停就停。開完會後與 ESCROLL HOUSE 聯絡，便當就這樣上市了。」

便當推出的第一週，便得到各方的支持。CVCCA 會長邱爾德幫忙推銷廣告，他並率先以身作則，宣佈成為永久的顧客，胡小明和陳長秀也隨後加入。各種寶貴意見由四面八方湧而入，讓人覺得有登高一呼，萬聲回應的爽快。

每當生意好得徐俊亮的小車無法負荷時，侯天雄、李玉泉和黃榮庭都志願地提供他們的「V」之去搬運。有時估計錯誤，訂太多便當時，鄭祝良就拉開嗓門，逢人就強迫中獎，瞬間間成了人見人怕的問題人物。侯天雄、鄭祝良、羅蔚星、江曉帆和黃榮庭常常幫忙分攤買不完的便當。

而後，每週在學校大門口公佈，賈便當的淨收入。一年下來總共淨賺一千二百八十六元，徐俊亮為求方便起見，補足餘數湊個一千三百元在學期結束的烤肉會中交給張校長，作為添購學校的設備之用。

當然，最感謝的，還是大家一年來不斷地支持，這一年中有苦有樂。苦的是便當的數量難以估計，有時會有賣不完的煩惱，徐俊亮曾有過整整一星期，每天中午吃便當的記錄。樂的是發現千橡是個人才濟濟，臥龍藏虎的好地方。千橡中的每一份子都懷有不同的才華，千橡的每位學生都是來自好教養、高素質的中等家庭，能身為其中的一份子是何其地有幸。

我一直對 WIND BENEATH MY WINGS 這首歌獨有所鍾。它提醒我身邊有許多英雄隨時伴著我前進，給予我有形與無形的支持。失意時他們的祝福與期盼給予我勇氣。得意時不忘了在內心替他們記上一筆。在一年賈便當的日子裡，讓我意外地發現身邊的英雄們，除了我認識的之外，還有許多我喊不出名字，更有許多連臉都不認得，站在遠方默默的給予鼓勵者。都在北鄰重地向大家說聲謝謝。最讓我放心不下的是一些看不懂中文的朋友們，我不能以此文向他們表達謝意，若您們有認識的，煩請代為轉達，先謝了。

野木公園健行記

張大健

春眠酣睡不知醒，忽聞震耳電話鈴，滿腔怒氣憑問誰，友人誠邀去踏青。昨夜舞會太盡興，頭昏腦沉雙脚輕，迷濛惚惚稍清洗，空肚饑饉就起行。野木公園離家近，引擎未熱車已停，停車場裏人如潮，男女老幼七八群。領隊見我臉如冰，神色像是總司令，貪睡懶虫快些來，我們馬上要前進。

※ ※ ※

昨夜細雨今朝晴，山路崎嶇地泥濘，草木蒼翠野花香，花香鳥語溢幽徑。閒聊散心遊綠茵，翻山涉水越陡嶺，手足并用急喘氣，腰酸背痛腿抽筋。登得峯頂紅亭亭，凭欄極目觀風景，康谷山色入眼簾，長嘯三聲盡遺音。是也非也疑仙境，不覺炎日過竿頂，依依不捨踉蹌路，互約何日再健行。



「莫」測「高」深之窟

左大岳



行行重行行，一路顛簸過大半個中國，終於到了河西走廊西端的古城——敦煌。鳴沙山上清曉撩人的駝鈴，還有月牙泉畔迎風搖曳的蘆葦都為這個古絲路上，歷經繁華和寂苦的門戶，平添了幾許輕快浪漫的情趣。慕名而來的遊人旅客莫不盼能攀上駝峯，在滾滾黃沙上留下稍縱即逝的足跡，為旅途填上一頁西北風情。

隨著朝聖的心情，佇立在莫高窟的牌樓之下，頓時，駝鈴遠去，風聲也寂，只見一個接著一個的洞窟像蜂窩似的鑿嵌在黃土斷崖上。但憑外觀，很難相信這裏就是埋藏了一千六百餘年中國藝術瑰寶的所在地，其內容所及的宗教、文學、文字、繪畫和政治、民情，造就了一座自然天成的博物館，凝聚了一股莫測高深的吸引力。自從一九九〇年，王國璋道士發現了現在編號為第十七窟的藏經洞，洞內五萬餘件文獻、經書、刺繡和絹畫所涵蓋的時代與範圍之廣遠，震驚了中外學者，多少有心人不辭千里，迢迢而來，就為了一睹寶藏究竟，而外國探險家、考古學家更是聞風接踵而來，幾番誘騙收買與盜竊，導致大批珍貴文物流散海外。一直到一九四〇年代，中國政府才成立了保護研究敦煌文物的機構，從此「敦煌學」自成一派，莫高窟也躍登世界奇觀之一。

經年陰冷乾燥的環境，相當完整的保存了洞窟內的壁畫和彩塑，可是自然的坍塌和人為的破壞使得原來記載有一千餘的洞窟，僅存留了四百九十二個。其中有高達九層樓高的佛像山洞，有僅能探個頭進去聽一聽的小洞穴，大多數的洞窟都可容納十五至廿人在裏面轉身自如的參觀。敦煌文物的主要內容是彩繪泥塑和壁畫。塑像包括有佛、菩薩、天王、力士等，造形單純有力，色彩雖已斑剝仍可看出當初的鮮艷佈局。佛祖釋迦牟尼莊嚴偉岸，面目安祥出塵，引人入勝，弟子阿難和迦葉分立兩旁，阿難俊秀，方圓的面孔呈現一團和氣。迦葉瘦削清癯，完全一副苦行僧的模樣。菩薩們或坐或立，姿態無一雷同。各大天王氣宇軒昂，大有一夫當關，萬夫莫敵的氣概，力士們據說是掌管殺戮的，難怪看來神情兇惡，崩給大眼令人望之生畏。

莫高窟壁畫包羅萬象，最主要的是佛經故事，往往一個故事就繪成了整面窟牆。當描寫西方極樂世界時，蓮花池上浮著輝煌華麗的亭台樓閣，華蓋之下，釋迦說法，普渡生靈，眾菩薩圍繞著他，侍佛的高悅表露無遺，飛天仙女們飄逸婀娜，千姿百態佈滿了窟壁和窟頂，一霎時，似乎都可以聽得到那「只應天上有」的美妙音樂。在一個需要額外付費方可進入參觀的洞窟裏，有號稱「最美的菩薩」的全身塑像，據說是日本人的最愛，我卻獨鍾那「思惟菩薩」，一手托腮，一手撫膝，一縷思緒島島昇起，是思索佛法深遠浩瀚？是憂患人間疾苦無常？在這一「美女窟」裏更有無數的飛天，如行雲流水般四處遨遊，縮手投足均是曼妙的舞姿。除了與佛有關的壁畫，還有反映現實生活的耕作圖、狩獵圖、作戰圖、嫁娶圖等等，畫面無一不生動有趣，令人流連忘返。尤其使人心神震撼的是在中國千餘年前已有可與現代西方抽象派繪畫媲美的藝術作品，若說抽象派起源於中國也不為過了。

敦煌研究院的解說員帶著一批又一批的參觀者穿梭於洞窟之間，他們對於敦煌文物早已瞭若指掌，如數家珍。這一群默默無名的藝術工作者將中國文化以點滴成河的方式宣揚至世界各個角落，其功不可沒。研究院一再強調保護敦煌文物已進入了最佳時期，所有已開放的九十餘洞窟內都鋪了地磚，安裝了保護壁畫的玻璃屏風。但是，在洞窟之外，當我們被告知，這裡身靠的是宋代欄杆，那裡腳踏的是明代棧道時，真讓人恨不能立即騰空躍起，惟恐冒犯了古蹟，賣弄了國寶。已有相當年歲的欄杆與棧道，如何承受得了日趨擁擠的人潮？如何抵擋得了日曬風蝕的摧殘？眼看灰飛煙滅就在不久的將來，疼惜與心焦形容不了一個觀光客的無奈，只盼再訪莫高之時，景物依舊。



一九九三年七月

救命如中獎， 何樂而不為？



千禧華人服務處的十一歲女兒孫麗娜原是 REDWOOD INTERMEDIATE SCHOOL 的優秀學生，因罹患「再生障礙性貧血」(APLASTIC ANEMIA)，已有半年不能上學，生命的維持靠着每週一次輸血，骨髓移植是根治惡疾的唯一可行途徑。

康谷中國文化協會為了幫助孫麗娜，及其他成千上萬的血液病患者找到相行骨髓，於今年四月，特別邀請亞裔奇蹟骨髓配型聯合會，中國突擊隊的義工蔣紹瑜先生在中文學校主講「骨髓捐輸的意義與其致命的重要性」，盼望能喚起亞裔參與驗血配型。蔣先生從血液的化學性及數學機率的計算，來說明骨髓配型的困難，也因此強調一旦配上了，捐贈者就該像買「樂透」中「頭彩」一樣開心，因為你也許是這位患者唯一的生存希望！況且，捐出的骨髓會在幾週之內由骨髓製造補足，救人卻不損己，這等好事哪裡去找？蔣先生很感憤地說到，他曾在中國大陸施行外科手術無數，卻沒有真正的救過命，因為若沒有他，病患可以找其他醫生看病；骨髓的捐贈才是真正的救命，也因此每一位捐贈者都有「捨我其誰」的共識。

透過蔣先生的熱心幫忙，康谷中國文化協會請到了 UCLA 血液中心的專人，將於九月廿五日（星期一）上午十時至十二時來千禧中文學校（現址 REDWOOD INTERMEDIATE SCHOOL, 233 GAINSBOROUGH RD.）第十四教室舉行初步驗血，所得資料將存入美國骨髓庫的檔案，歡迎十八歲至五十五且健康狀況良好者參加，該病不拘（亞裔免費，非亞裔需繳四十五元檢驗費）。願意參加驗血者請儘早與項大琳 (805) 483-2277，或洪大健 (805) 498-2101 聯絡，以便預估需要的專人數目。有意捐贈或欲獲得更詳細資料者，可電亞裔奇蹟骨髓配型聯合會 (213) 626-3106，或電全國骨髓捐獻者計劃 1-800-634-1247。

孫麗娜在患病之前是個活潑亂跳的健康孩子，父親孫強完全沒有預料到她會罹患血液惡疾，他盼望有更多有愛心的人士參加骨髓庫的行列，「骨髓庫的檔案數目愈大，就會有更多患者得到益處。沒有人能夠預料自己將來的健康狀況，誰又能保證自己將來不會變成受益者呢？」孫麗娜重心長地表示。他由衷感謝千禧華人對孫麗娜的關愛，也特別補充我表達他的謝意與敬意。

我賣大華禮券

林 莞

「嗨！請問這位太太，我覺得您很面熟，請問您的孩子是否在千禧中文學校上課？」

「我是中文學校家長會的理事之一，我姓李，亦是大華禮券代售者之一，我們代售大華禮券每\$100元，學校可得\$10元的回扣，對不起！您還未付款吧！」

就這樣禮券在超市當場即售出\$200元，這種情況後來也遇過多次。

事實上在着手此事後，我幾乎逢人必問；尤其以往並不常到大華購物的我，亦因此幾乎一個月最少去一次，並且去了以後，不單是爲了購物，更希望能在那裡當場售出，效果更好。因此每次一去，兩眼就像探照燈一般的四處搜尋，以免錯失良機。

從去年十一月十四日開始至今，學期即將結束，共計有九次的售出，前四次收入爲\$1200元，後五次因爲校方爲了回報購買者及促銷起見，每\$100元可得\$2元的回扣，故後五次收入爲\$1170元，半年總收入\$1370元。

在這裡要特別感謝 CVCA 所有成員的支持，使學校能有這筆收入，亦要謝謝張翠玫等數位幫忙代售的家長，辛苦您們了。

更謝謝所有踴躍參與購買的家長們，您們熱忱的參與，我們火熱服務的情緒才燃燒的起來。

如果我們每位家長一個月只要購買\$100元的禮券，我們有二百多位學生，學校每月就有\$1600元的收入，將可幫助學校短缺的經費，否則學校租金年年漲，學費勢必不得不跟著漲，小小的付出將有大大的回收，讓我們在新的學期開始，有更多的家長參與購買，謝謝各位家長。

千禧城基督教會

遊園會

時間：八月廿八日（星期六）下午四：〇〇—八：〇〇

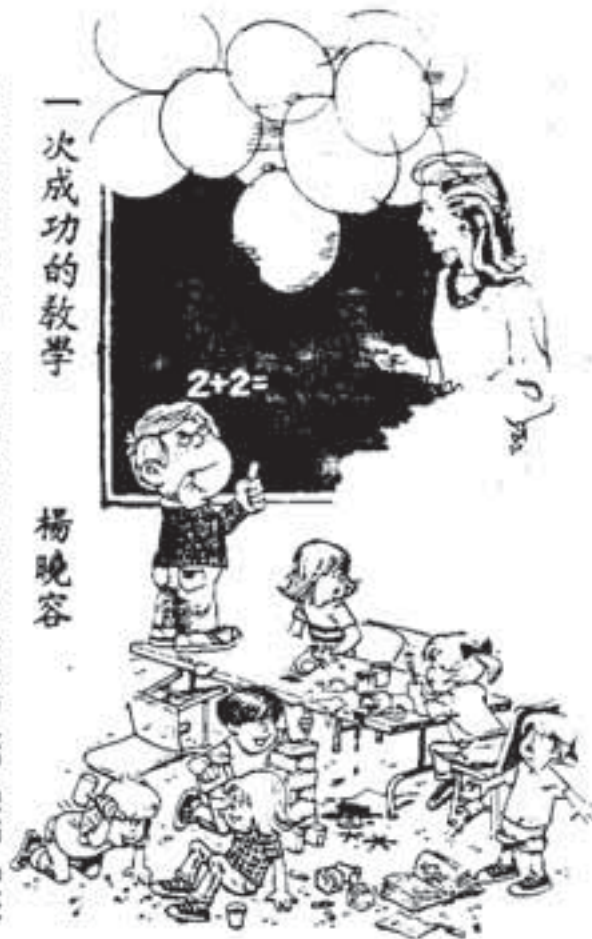
地址：218 W. JANSSE RD. THOUSAND OAKS.

內容：趣味遊戲、家庭小吃、各種口味 還有盡有，對號

抽獎……（憑券購物，每券 \$5 C）

連絡人：陳承環 (805) 379-0882 曾淑枝 (805) 526-4864





一次成功的教學

楊曉容

THROUGH PLAY CHILDREN LEARN WHAT NO ONE CAN TEACH THEM —— LAWRENCE FRANK

從初生到八歲的孩子，叫做童齡兒或是小朋友（YOUNG CHILDREN），這個階段的孩子熱切學習，喜歡玩耍，他們在玩耍時，集中精神、體力、智慧，從玩耍中他們得到學習與發展。

五月十五日天氣晴朗，正是郊遊好時光。小班A B兩組的小朋友在老師和熱心家長們帶領下到中文學校附近的康谷公園戶外教學。

我們把帶去的點心放在樹蔭下，請劉伯母替大家看管，其他的人，在一個家長與數名小朋友為一組的分配下，我們四十幾人繞着公園走一圈，凡是看到的人、物、景，我們都一一的用中文告訴孩子。我們走過台階、經過籃球場，轉著小路，看到枯樹、小溪，走到一個停車場，再往上走過一個小坡，看到有人在打棒球，看球的觀眾中，有一個人脖子纏了一隻蟒蛇，令孩子們驚奇。我們又轉向另一小路，走過綠草地，在溪旁停留片刻，看到溪水中蝌蚪許多，我們三五成群或跑或走的過了木橋，回到起點。我們讓孩子們在遊樂場裡自由追逐嬉戲。玩了一段時間後，再集合所有的孩子們吃他們帶來的點心，然後繞遊樂場一圈，把所有的設備用中文一一說明。（像秋千、轉盤、沙坑、猴子架、置積……）。來到最後的樹下，我們玩了兩個遊戲：找字條。（TICKET HUNTING），（事先我們把字條埋在沙坑裡，再讓孩子去找出來，並拿給我們唸給看，凡唸對的孩子，就可以得到一份小禮物。）唸給看。（從紙袋中抽出一張字條，要小朋友唸給看，唸對的小朋友也有一份小禮物。）

遊戲做完，已是我們得回學校的時候了：孩子們和我們一起把垃圾收集起來丟掉，再一一分別由家長們帶回學校。該週的回家作業便是：(1)戶外教學的當天，天氣如何？是晴天？還是陰天？

(2)你在公園裡看到什麼？請例舉至少五項。

（小班教科書第十一課：遊戲，第十三課：天氣）

戶外教學是一種教學方式，因教學對象的年齡和教學的科目的不同，而有不同的設計，此次語言教學對象均為童齡（八歲以下），在重點選擇及教學內容方面都很適切把所學的東西，與實際的東西配合，唯技術上稍需改進。（事先與孩子討論將去的地點，事後與孩子討論看到、玩到的景物。）

CVCCA 獎學金



張大健

康谷中國文化協會每年都為應屆高中畢業生提供獎學金。這是一個具有深遠意義的傳統。不僅是對學生的一種鼓勵，也給華人一個參與社區活動的機會，增加別的社團對我們的認識及了解。今年每名的金額是\$150，審核的條件有四：(1)高中四年的平均成績在三、五以上 (2)計劃繼續進修大學 (3)曾在中文學校求學三年以上 (4)寫一篇關於上中文學校個人經歷的短文。得獎人數共有九名：

THOUSAND OAKS HIGH SCHOOL ..

楊凱、曾廣貞、葉正儀、林鳳雙

NEWBURY PARK H.S. : 何玉屏

WESTLAKE H.S. : 羅弘業、盧漫如

OAK PARK H.S. : 張靜雅

LA REINA H.S. : 黃敏怡

分由文化協會理事項大琳、張世祿、張大健和邱爾德在各校典禮中頒發。明年的獎學金申請單及資料將會在一九九四年四月寄到各中學，計將有：

THOUSAND OAKS H.S. · NEWBURY PARK H.S.

WESTLAKE H.S. · ACOURA H.S.

OAK PARK H.S. · MOORPARK H.S.

SIMI VALLEY H.S. · ROYAL H.S.

屆時請與張大健或各校的獎學金負責老師聯絡。



I am grateful my parents took the time to teach me Chinese and Taiwanese and sent me to the Conejo Valley Chinese School, not many of my friends can converse in more than one language. Having the ability to speak more than one language is helpful in scientific fields, since scientists often exchange information with researchers from other countries. I have hopes of becoming a Ph.D. research scientist. However, this language ability is not only an academic advantage, it has helped me preserve my Chinese heritage. By being in Chinese school I made many Chinese friends, I learned to read and write in Chinese, and I even learned some Chinese history and myths as I read the stories. Although I speak Chinese and Taiwanese at home, attending Chinese School is another opportunity for me to practice Chinese. Reading Chinese poetry and competing in poetry competitions with all my friends was a rewarding and exciting experience, and so were the annual Chinese New Year Festivals, where I participated in a Chinese Folk Dance and two plays (老鼠嫁女兒; 十二生肖). From reading and writing to acting in Chinese plays, I learned to appreciate my own culture and take interest in learning more about it as well. When I attend UCLA next year, I intend to continue studies in Chinese, especially since I still recognize most of words my teachers taught me and still remember the correct way--top to bottom, left to right--to write Chinese.

Many Chinese children who, like me, grow up in America often lose touch with their own nationality. They cannot speak Chinese and even deliberately refuse to speak it. They say they are American, but I proudly say I am Chinese-American. Because I will always be Chinese in appearance and nature, I believe it is important that I understand my ancestry and native culture. Through that understanding I am able to balance my American and Chinese thinking, ways, values, and beliefs. With the ability to speak both of my native languages, I am also able to converse with my grandparents and other relatives and help new Chinese students adjust to their new American environment and studies.



"My Chinese School Experience"

By Richard Yeh

Saturday, May 15, 1993

葉正儀

I feel that the most important benefit that Chinese School has had for me is its effect of encouraging me to do better. Every Saturday, after I leave Chinese School, I feel a strong desire to be more proficient in Chinese. Whether this is induced by learning from the teachers, being with the other students, seeing their parents, or a combination of these, the sense of encouragement that I derive has been the main driving force in my studies. Whenever I go to Monterey Park, Taiwan, parties with my parents, and especially Chinese School, I see so many other people speaking and understanding Chinese that I want to be just as good in Chinese as they, so that I may not lose my cultural heritage.

In addition to my learning of Chinese language and history, I have enjoyed the activities that are sponsored through the Chinese School, such as the speech and calligraphy contests, the Christmas Party, and the Chinese New Year Party. In order to succeed in these, it is exigent to practice. In last year's Christmas Party, I co-hosted a riddle game. In order that I could read my clues smoothly, I read and rehearsed them many times in the afternoon before the event. At the New Year Party several years ago, I acted as a small boy using a fan to train a lion (which was actually another student caparisoned in a lion suit). This also took many hours of practice.

Although attending Chinese School has been fun, I have not been as assiduous in my studies as I, my teachers, and my parents would have liked. On most of my tests, I do not score very well, and neither do I complete the homework regularly. Fortunately, the encouragement that I feel from going to Chinese School has led me to persevere and to continue, and I am grateful for the patience of my teachers. Through the years that I have been at Chinese School, I have accrued some knowledge of words, history, pin yin, and idioms; probably the most useful skill that I have learned is the ability to find words in a dictionary. With this, I may still improve my Chinese even after I have left Chinese School.

誠 徵 家 教
週一到週四，每天二小時
輔導七年級男生各科功課
到府任教，待遇從優，意
者請電(805)5232963陳太太

